

Series 800-BVSW & 880-BVSW

Inverted Bucket Liquid Drainers

Glockenentwässerer

Purgeurs de Liquide à Flotteur Inversé Ouvert

Drenadores de Líquido de Cubeta Invertida

Vloeistoflozers - met Omgekeerde Emmer

Scaricatori di Liquido a Secchiello Rovesciato

These instructions should be used by experienced personnel !

Diese Gebrauchsanweisung ist von Fachpersonal zu benutzen !

Ces instructions devraient être utilisées par du personnel expérimenté !

¡Estas instrucciones deben ser utilizadas por personal experimentado !

Onderhoud uitsluitend uit te voeren door ervaren personeel !

Queste istruzioni devono essere utilizzate da personale esperto !

PRODUCT DESCRIPTION - PRODUKTBESCHREIBUNG - DESCRIPTION DU PRODUIT - DESCRIPCION DEL PRODUCTO - PRODUKT OMSCHRIJVING - DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

Model shown on the picture: 800-BVSW - Die Abbildung zeigt das Modell 800-BVSW - Photo: modèle 800-BVSW

Modelo mostrado en la fotografía: 800-BVSW - Model op foto: 800-BVSW - Modello in figura: 800-BVSW

- GB** Armstrong Cast Iron Inverted Bucket Liquid Drainer
Horizontal Connection
Series 880-BVSW only: with Internal Strainer
- D** Armstrong Glockenentwässerer aus Grauguß
Horizontaler Einbau
Nur bei Serie 880-BVSW: mit Eingebautem Schmutzfänger
- F** Purgeur de Liquide Armstrong en Fonte, à Flotteur Inversé Ouvert -
Raccordement Horizontal
Série 880-BVSW Uniquement : avec Filtre Intégré
- E** Drenador de Cubeta Invertida Armstrong en Fundición
Conexión Horizontal
Serie 880-BVSW Unicamente: con Filtro Interno
- NL** Armstrong Gietijzeren Vloeistofflozer Type Omgekeerde Emmer -
Horizontale Aansluiting
Alleen bij Serie 880-BVSW: met Intern Filter
- I** Scaricatore di Liquido Armstrong a Secchiello Rovesciato In Ghisa -
Connessioni Orizzontali
Serie 880-BVSW Soltanto: con Filtro Incorporato



Detailed version of this IOM is available on our website at armstronginternational.com.

Reference Bulletin bultib-25 – English language (only)

For detailed material specifications, options, approximate dimensions and weights, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Werkstoffangaben, Zubehör, Abmessungen und Gewichte, sehen Sie die Armstrong Datenblätter oder fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour toute spécification détaillée des matières, options, dimensions et poids, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

Para especificaciones de materiales detalladas, opciones, dimensiones aproximadas y pesos, ver catálogos Armstrong o consultar con su Representante local.

Voor gedetailleerde materiaal specificaties, afmetingen en gewichten, zie de Armstrong documentatie of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per la specifica dettagliata dei materiali, accessori opzionali, dimensioni e pesi approssimativi, vedere la documentazione appropriata o contattare il Distributore locale.

**IMPORTANT NOTE - WICHTIGER HINWEIS - NOTE IMPORTANTE
NOTA IMPORTANTE - BELANGRIJK - NOTA IMPORTANTE**

The float might be blocked with a fixing device (rod, metal thread or polystyrene) to avoid damages during transportation. Make sure the float is free before installing the liquid drainer/air vent. Refer to the product for more information.

Der Schwimmer kann mit einer Befestigungsvorrichtung (Stange, Metallfaden oder Polystyrol) blockiert werden, um Beschädigungen während des Transports zu vermeiden. Stellen Sie sicher, dass der Schwimmer frei ist, bevor Sie das Flüssigkeitsablass- / Entlüftungsventil installieren. Weitere Informationen finden Sie im Produkt.

Le flotteur peut être bloqué à l'aide d'un dispositif de fixation (tige, fil métallique ou polystyrène) afin d'éviter d'éventuels dégâts lors du transport. Assurez-vous de libérer le flotteur avant d'installer le purgeur. Reportez vous au produit pour plus d'informations.

La boya podría bloquearse con un dispositivo fijador (vástago, rosca de metal o poliestireno) para evitar daños durante el transporte. Asegúrese de que la boya está suelto antes de instalar el drenador de líquido / venteador de aire. Consulte el producto para más información.

De vlotter kan geblokkeerd zijn door een aangebrachte fixatie (staaf, metalen draad of polystyreen) om beschadigingen gedurende transport te voorkomen. Controleer dat de vlotter vrij kan bewegen voordat het ontwateringsventiel of ontluchter geïnstalleerd wordt. Gaarne informatie hierover op het product bekijken.

Il galleggiante potrebbe essere fissato per mezzo di un dispositivo (astina avvitata, filo metallico o polistirene) per evitare danni durante il trasporto. Assicurarsi che il galleggiante sia libero prima di installare il liquid drainer /air vent. Far riferimento al prodotto per maggiori informazioni.

**INSTALLATION - INSTALLATIONSANWEISUNG - INSTALLATION
INSTALACION - INSTALLATIE - INSTALLAZIONE**

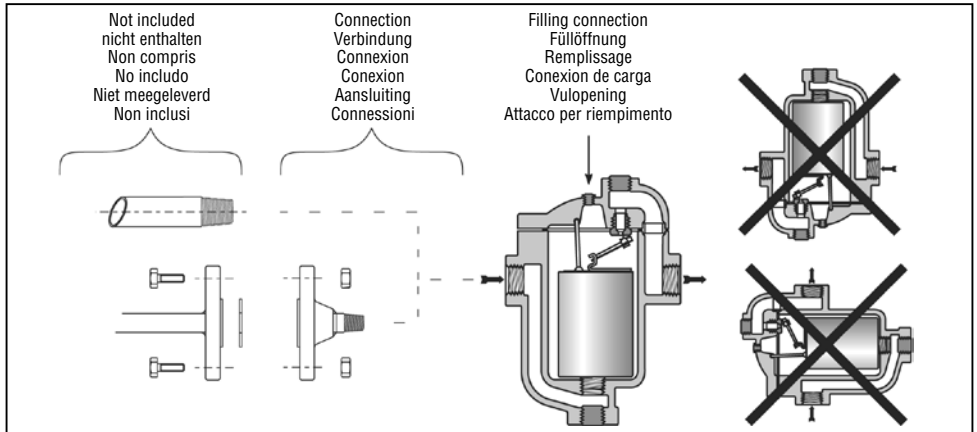
Model shown on the drawing: 800-BVSW - Die Zeichnung zeigt das Modell 800-BVSW - Schéma: modèle 800-BVSW

Modelo mostrado en el dibujo: 800-BVSW - Model op tekening: 800-BVSW - Modello in figura: 800-BVSW

Possible connections: screwed or flanged - Mögliche Anschlußarten: Muffengewinde oder Flansche

Raccordements possibles: taraudé ou à brides - Conexiones posibles: roscada o bridada

Mogelijke aansluiting: draad of flens - Connessioni disponibili: filettate o flangiate



LIQUID DRAINER SHOULD BE FILLED WITH WATER BEFORE START-UP

GERÄT MUSS VOR INBETRIEBNAHME MIT WASSER GEFÜLLT WERDEN

LE PURGEUR DE LIQUIDE DOIT ÊTRE REMPLI D'EAU AVANT LE DEMARRAGE

EL DRENADOR DEBE LLENARSE CON AGUA ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

VLOEISTOFLOZERS DIENEN EERST MET WATER GEVULD TE ZIJN VOOR INBEDRIJFNAME

LO SCARICATORE DEVE ESSERE RIEMPITO D'ACQUA PRIMA DELL'AVVIAMENTO

START-UP PROCEDURE - INBETRIEBNAHME - PROCEDURE DE DEMARRAGE - PROCEDIMIENTO DE PUESTA EN MARCHA - OPSTARTPROCEDURE - PROCEDURA D'AVVIAMENTO

For detailed hookups and adapted start-up and shut-down procedures, see Armstrong literature or consult your local Representative.

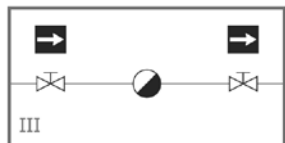
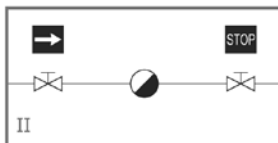
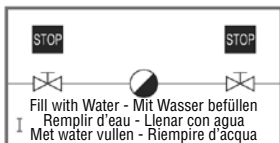
Für detaillierte Informationen über Installation, Inbetriebnahme und Außerbetriebnahme sehen Sie die Armstrong Datenblätter oder fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour plus de détails à propos des procédures de démarrage et d'arrêt, ainsi que pour l'installation, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

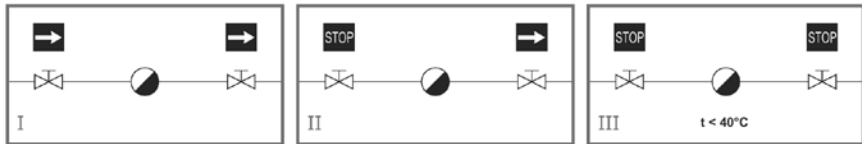
Para informarse sobre conexiones detalladas y procedimientos adaptados de puesta en marcha y parada, consulte los catálogos Armstrong o diríjase a su Representante local.

Voor gedetailleerde montage en installatie instructies zie het betreffende Armstrong documentatieblad of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per procedure dettagliate di collegamento, d'avviamento e di fermata, vedere la documentazione Armstrong o consultare il Distributore locale.



**SHUT-DOWN PROCEDURE - AUSSERBETRIEBNAHME - PROCEDURE D'ARRET -
PROCEDIMIENTO DE PARADA - UIT BEDRIJFNAME - PROCEDURA DI FERMATA**



**MAINTENANCE - WARTUNG - MAINTENANCE
MANTENIMIENTO - ONDERHOUD - MANUTENZIONE**

For troubleshooting, testing methods, frequency of maintenance and detailed spare parts list, see Armstrong literature or consult your local Representative.

Für detaillierte Informationen über Fehlersuche, Testmethoden, Wartungsintervallen und Ersatzteillisten fragen Sie Ihre Armstrong-Vertretung.

Pour le dépannage, les méthodes de test, la fréquence d'entretien et la liste détaillée des pièces de rechange, veuillez vous référer à la littérature Armstrong ou prendre contact avec votre Représentant local.

Para detección de posibles averías, métodos de test, frecuencia de mantenimiento y lista detallada de repuestos, ver catálogos Armstrong o consultar a su Representante local.

Voor het oplossen van problemen, test methodes, onderhoud en gedetailleerde onderdelenlijsten, zie de Armstrong documentatie of neem contact op met uw plaatselijke Vertegenwoordiger.

Per la soluzione di eventuali problemi, metodi di prova funzionalità, frequenza di manutenzione e dettaglio della lista ricambi, vedere la documentazione Armstrong o consultare il Distributore locale.



Equipment under pressure - Operating temperature > 90°C Make sure drainer is cold before handling !

Armatuur steht unter Druck - Arbeitstemperatur > 90°C Stellen sie sicher, dass die Armatuur kalt und drucklos ist, bevor an dieser gearbeitet wird !

Equipement sous pression - Température en fonctionnement > 90°C Laisser le purgeur refroidir avant toute manipulation !

Equipo bajo presión - Temperatura de trabajo > 90°C ¡Asegúrese de que el drenador esté frío antes de manipularlo !

Toestel onder druk - Werktemperatuur > 90°C Vloeistoflozer moet afgekoeld zijn alvorens eraan te werken !

Apparecchiatura in pressione - Temperatura operativa > 90°C Assicurarsi che lo scaricatore sia freddo prima d'intervenire !

Model shown on the drawing:

881-BVSW

Die Zeichnung zeigt das Modell

881-BVSW

Schéma: modèle

881-BVSW

Modelo mostrado en el dibujo:

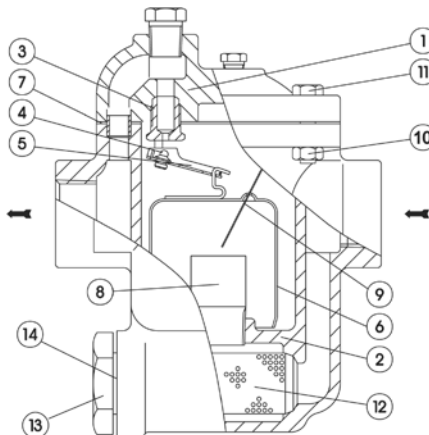
881-BVSW

Model op tekening:

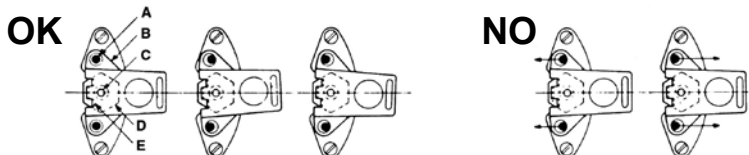
881-BVSW

Modello in figura:

881-BVSW



**MECHANISM ADJUSTMENT - AUSRICHTEN DES MECHANISMUS
AJUSTEMENT DU MECANISME - AJUSTE DEL MECANISMO
KLEP MECHANISME - REGOLAZIONE DEL MECCANISMO**



I. Internals Maintenance:

- Unscrew bolts (11) and nuts (10) and lift the cap (1). Body (2) can remain connected to the air line;
- Clean or replace bucket (6) or mechanism (valve and seat) (3, 4 & 5);
- Mechanism should be adjusted as shown above. When correctly aligned, lever (B) can be moved sideways the same distance to the right as to the left. If guide pin (A) is not in the middle of the orifices, adjust by slightly hitting with a hammer;
- Replace gasket (7);
- Put the cap (1) back on the body (2) and screw bolts (11) and nuts (10).

II. Screen Maintenance (880-BVSW series only):

- Unscrew strainer retainer (13);
- Clean or replace strainer screen (12);
- Replace strainer gasket (14);
- Screw strainer retainer (13).

GB

I. Wartung und Reparatur:

- Schrauben (11) und Muttern (10) lösen und den Deckel (1) abnehmen. Das Gehäuse (2) kann hierbei in der Rohrleitung verbleiben;
- Glocke (6) und Mechanismus (Ventil und Sitz) (3, 4, 5) reinigen bzw. auswechseln;
- Die Skizze oben zeigt die Einstellung des Mechanismus. Bei korrekter Ausrichtung kann der Hebel (B) seitlich gleich weit nach rechts und links bewegt werden. Wenn die Führungsstifte (A) nicht in der Mitte der Bohrungen stehen, sind sie durch leichte Hammerschläge einzurichten;
- Gehäuseabdichtung (7) erneuern;
- Deckel (1) auf das Gehäuse (2) setzen, Schrauben (11) und Muttern (10) wieder anziehen.

II. Überholung und Reparatur des Schmutzsieb (nur Serie 880-BVSW):

- Schmutzfängerstopfen herauserschrauben (13);
- Schmutzfängersieb (12) reinigen bzw. auswechseln;
- Schmutzfängerdichtung erneuern (14);
- Schmutzfängerstopfen einschrauben (13).

D

I. Entretien des pièces internes :

- Dévisser les boulons (11) et les écrous (10) et enlever le couvercle (1). Le corps (2) peut rester raccordé à la conduite d'air;
- Nettoyer ou remplacer le flotteur inversé ouvert (6) ou le mécanisme (siège et soupape) (3, 4 & 5);
- Le mécanisme doit être ajusté comme montré ci-dessus. Lorsqu'il est correctement aligné, le bras de levier (B) peut glisser avec la même amplitude vers la gauche que vers la droite. Si les tiges de guidage (A) ne sont pas au centre des orifices, il faut les ajuster en donnant de légers coups de marteau;
- Remplacer le joint de corps (7);
- Remettre le couvercle (1) en place sur le corps (2) et revisser les boulons (11) et les écrous (10).

II. Entretien du tamis (série 880-BVSW uniquement) :

- Dévisser le bouchon du filtre (13);
- Nettoyer ou remplacer le tamis (12);
- Remplacer le joint (14);
- Revisser le bouchon du filtre (13).

F

I. Mantenimiento de las piezas internas:

- Afloje los pernos (11) y las tuercas (10) y retire la tapa (1). El cuerpo (2) puede permanecer conectado a la línea neumática;
- Limpie o cambie la cubeta (6) o el mecanismo (válvula y asiento) (3, 4 y 5);
- El mecanismo debe quedar ajustado como se muestra más arriba. Si está alineado correctamente, la palanca (B) podrá moverse la misma distancia tanto a la derecha como a la izquierda. Si el perno guía (A) no está centrado en los orificios, ajústelo golpeando ligeramente con un martillo;
- Cambie la junta (7);
- Vuelva a colocar la tapa (1) en el cuerpo (2) y ajuste los pernos (11) y las tuercas (10).

II. Mantenimiento del filtro (serie 880-BVSW únicamente):

- Desenrosque el tapón del filtro (13);
- Limpie o cambie la malla del filtro (12);
- Cambie la junta del filtro (14);
- Rosque el tapón del filtro (13).

E

I. Binnenwerk vervangen:

- Verwijder de bouten (11) en moeren (10) en neem het deksel (1) af. Het huis (2) kan in de leiding blijven;
- Reinig of vervang de emmer (6) of klepmechanisme (3, 4 & 5);
- Het klepmechanisme moet worden afgesteld zoals boven getoond. Als het mechanisme goed is uitgelijnd, moet de hefboom (B) net zo ver naar rechts als naar links kunnen bewegen. Als de geleidepennen (A) niet exact in het midden van de gaatjes zitten, moeten deze voorzichtig met een hamer afgesteld worden;
- Vervang de pakking (7);
- Plaats het deksel (1) terug op het huis (2) en monteer de bouten (11) en moeren (10).

II. Filter onderhoud (uitsluitend 880 serie):

- Verwijder de filterplug (13);
- Reinig of vervang het filterelement (12);
- Vervang de filterpakking (14);
- Monteer de filterplug (13).

NL

I. Manutenzione degli organi interni:

- Svitare i bulloni (11), i dadi (10) e sollevare la testa (1). Il corpo (2) può restare sulla linea dell'aria;
- Pulire o sostituire il secchiello (6) o il meccanismo (valvola, sede e leverismi) (3, 4 & 5);
- Regolare il meccanismo come mostrato in figura. Se correttamente allineata la leva (B) si muoverà lateralmente in modo simmetrico sia a destra sia a sinistra. Se gli spinotti di guida (A) non fossero centrati nei fori, centrarli opportunamente con leggerissimi colpi di martello.
- Sostituire la guarnizione (7);
- Rimontare la testa (1) sul corpo (2) ed avvitare bulloni (11) e dadi (10).

II. Manutenzione Filtro (Solo serie 880):

- Svitare la boccola (13);
- Pulire o sostituire la retina filtrante (12);
- Sostituire la guarnizione (14);
- Riavvitare la boccola (13).

I



Überreicht durch:

ASA Horst Wieber GmbH, Werner-von-Siemens-Str. 17, 28816 Stuhr

Tel.: 0421/565727-0 • E-Mail: info@asa-germany.de • www.asa-germany.de